

6. Ronsley, J. Myth and Reality in Irish Literature / J. Ronsley. – Waterloo (Ont.): Wilfrid Laurier Univ. Press, 1977 – 329 p.
7. Ейтс, Ё. Б. Выбранные вершы / Ё. Б. Ейтс; пер. з англійскай. – Мінск: Выдавец Зміцер Колас, 2017. – 104 с.
8. Auden, W. H. Yeats as an Example [Electronic Resource] / W. H. Auden // The Kenyon Review. – Vol. 10. – No. 2 (Spring, 1948). – p. 187–195. – Mode of access: <http://brianjohnspencer.tumblr.com/post/121498342578/wh-auden-yeats-as-an-example-1948-the>. – Date of access: 10.02.2020.

СПЕЦИФИКА ЯЗЫКОВОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ БЕЛОРУССКИХ РЕАЛИЙ (из опыта составления словаря-тезауруса)

А. В. Тучинский

Белорусский государственный университет,
факультет международных отношений,
ул. Ленинградская, 20, 220006,
Минск, Республика Беларусь
e-mail: prof.1968@list.ru

Статья посвящена безэквивалентной лексике белорусского языка по отношению к русскому языку, характеризуются основные способы трансляции белорусских лексических единиц на русский язык.

Ключевые слова: лексическая номинация; безэквивалентная лексика; белорусская культурная картина мира; тематические группы.

SPECIFIC CHARACTER OF LANGUAGE REPRESENTATION OF BELARUSIAN REALIA

(based on compiling a thesaurus dictionary)

A.V. Tuchynski

Belarusian State University, Faculty of International Relations,
Leningradskaya str. 20, 220006, Minsk, Republic of Belarus
e-mail: prof.1968@list.ru

The article describes non-equivalent lexis of the Belarusian language in regard to the Russian language. The major ways of translation of Belarusian lexical units into Russian are characterized.

Key words: lexical nomination; non-equivalent lexis (vocabulary); Belarusian cultural world concept; thematic groups.

«Некоторые предметы и явления действительности характеризуют бытовые, социальные, культурные, экологические и другие

условия жизни только одного народа и отсутствуют у другого. Для нашего исследования интерес представляют русский и белорусский языки, находящиеся в ближайшем родстве: психологически человек больше настроен на общее в белорусском и русском языках, чем на различное» [1, с. 35]. При этом учитывается, что на фоне схожести языков отличительные особенности проявляются наиболее выразительно. Особенность национального, местного, исторического или фольклорно-мифологического колорита несут на себе такие белорусские названия, как *васпан* 'форма вежливого обращения к шляхтичу', *адранак* 'утренняя пастьба коров', *нябожа* 'добродушное отношение с оттенком ласкательности, сочувствия обычно к младшему по возрасту', *бляхарня* 'жестяная мастерская', *ягамосць* 'форма вежливого обращения к кому-нибудь', *вашэць* 'форма вежливого обращения к шляхтичу', *маршалак* 'предводитель дворянства', *абшарнік* 'помещик, владеющий большими земельными наделами', *дранкуля* 'крупная охотничья дробь', *кутнік* 'коренной зуб', *верашчака* 'жидкое мучное блюдо', *рэзгіны* 'приспособление в виде веревочной сетки на деревянных дугах для переноски сена, соломы', *млен* 'рукоятка для приведения в движение ручного жернова или соломорезки', *корба* 'ручка, предназначенная для вращательного движения', *мажджэр* 'металлическая ступка для измельчения твердых веществ', *староства* 'должность и занятие старосты', *заворыны* 'начало пахоты', *дзядзькаванне* 'старый обычай белорусских панов отдавать своих сыновей на воспитание в крестьянские семьи', *асфальтоўка* 'асфальтированная дорога', *брукаванка* 'вымощенная камнем дорога', *наедак* 'то, чем можно утолить голод', *саракоўка* 'монета ценностью в 40 грошей, 20 копеек', *палыноўка* 'настойка на полыни', *пістаноўка* 'пистонное ружье', *селядзёўка* 'сельдяная бочка', *насоўка* 'носовой платок', *нястраўнасць* 'нарушение усвояемости пищи', *млынішча* 'место, на котором стояла мельница', *бацістоўка* 'батистовая косынка или платок', *васкоўка* 'восковая свеча', *жытнёўка* 'зерно ржи; водка, приготовленная из ржаной муки', *мультаноўка* 'одежда, одеяло и т. п., сделанные из бумагеи', *кнігарня* 'книжный магазин', *пярэпалахі* 'блезнь от испуга', *рата* 'одна из частей общей платы, долга', *слухаўка* 'телефонная трубка', *спружыноўка* 'пружинная борона', *кратоўка* 'норка крота', *караўка* 'заскорузлая тряпка', *прыгон* 'крепостное право', *пятнастоўка* 'пятнадцатилетняя девочка', *нулёўка* 'машинка для стрижки наголо', *матароўка* 'моторная помпа', *вышыванка* 'рубашка

с вышивкой', талака 'коллективная помощь, работа сообща', чыгунка 'железная дорога', хіб 'передняя часть хребта животного; щетина на хребте животного', выведкі 'получение каких-либо сведений, искомой информации', гледзішча 'точка зрения', даважка 'прибавка в весе', звяга 'надоедливый лай собаки', згрызота 'душевные муки, переживания', капейчына 'небольшие денежные средства', клёк 'здравый смысл', котлішча 'насиженное гнездо, родовая селитьба', кукла 'женская прическа в виде закрученной на затылке в узел косы', насцак 'удар носком сапога', одум 'состояние углубленного созерцания, философских размышлений, погружения в свой внутренний мир', падвярод 'болезненность какого-либо органа, вызванная чрезмерным трудом', падстолле 'пространство под потолком', папас (папаска) 'остановка в дороге для отдыха или для кормления лошадей', пляга 'стихийное бедствие, тяжелое жизненное испытание', прыгон 'крепостное право', прыганак 'ступеньки крыльца', прыпар 'время самой напряженной работы в сельском хозяйстве; самое горячее время дня или года', разгарненне 'возможность проявления инициативы, способностей, действия', трасянка 'речь, организованная объединением генетически разнородных лексических элементов', цымус 'самое важное, самое существенное, суть чего-либо', цяпельца 'небольшой костер', ятка 'мясная лавка', адступное 'плата, предлагаемая взамен согласия от чего-либо отступить, отказаться', адхланне 'короткое облегчение после тяжелого, продолжительного труда', асяніна 'осенняя оплата труда пастуха', гаспадыньства 'статус хозяйки дома; занятие хозяйки', імпрэза 'торжественное мероприятие' и др.

В состав разрабатываемого словаря-тезауруса безэквивалентной лексики белорусского языка включены те лексические единицы, которые, обозначая реалии белорусской жизни и культуры, являются ее ядром в рамках социально-бытовой и социально-культурной тематики.

В рамках данной статьи рассмотрим некоторые лексические номинации тематической группы «История страны. Культурные ценности». Исследуемая лексика данной группы включает лексические единицы, в которых наиболее ярко выражена специфика белорусской национальной картины мира и которые связаны с историей страны, значимыми военными событиями, названиями лиц, памятными местами, выдающимися людьми в истории Беларуси:

Дворец Пусловских (Коссовский замок) 'один из самых красивых замков Беларуси, образец неоготической архитектуры XIX века', Брестская крепость 'памятник фортификационного зодчества XIX – начала XX вв.', Дворцовый комплекс Сапег (Ружанский дворец) 'памятник архитектуры XVIII века в стиле позднего классицизма', Ольманские болота 'республиканский ландшафтный заказник', Беловежская пуца 'один из старейших национальных парков Европы, биосферный заповедник', Иезуитский коллегиум 'учебное заведение в Витебске римско-католического мужского ордена иезуитов', Полесье 'историко-культурная и физико-географическая область, расположенная на территории Полесской низменности', Мирский замок 'замковый комплекс, был заложен шляхтичем Юрием Ильиничем', Коложская церковь 'памятник Гродненской архитектурной школы XII века, образец древнерусского зодчества', Костел святой троицы в Гервятах 'великолепный красный костел в стиле неоготики', Августовский канал 'выдающееся гидротехническое сооружение и архитектурный памятник XIX века', Слонимская синагога 'памятник барочной архитектуры', Мурованковская церковь-крепость 'действующий православный храм', Новогрудский замок 'уникальный памятник оборонительной архитектуры эпохи средневековья, древний центр Новогрудка, резиденция великих князей Великого княжества Литовского, существовал в XIV-XVII вв.', Церковь св. Михаила Архангела 'самый крупный в Беларуси храм оборонного типа', Дворец Четвертинских 'дворцово-парковый комплекс, проект знаменитого итальянца Маркони', Кревский замок 'фортификационное сооружение, ставшее центром обороны кайзеровских войск, Несвижский замок 'национальный историко-культурный музей-заповедник', Хатынь 'мемориальный комплекс, символ трагедии белорусского народа, подвергшегося геноциду со стороны фашистов во время Великой Отечественной войны', Налибокская пуца 'самый большой лесной массив, размещенный в бассейнах правых притоков Немана', Строчицы 'музей народной архитектуры и быта в деревне Озерцо, где представлена стародавняя застройка трех регионов Беларуси: Центральной части, Поозерья и Поднепровья', Усадьба Герардов 'самое старое здание в Белорусской зоне отчуждения в деревне Демьянки Добрушского района', Ветковский музей старообрядчества и белорусских традиций 'научно-исследовательский и просветительский центр традиционной культуры', Бобруйская крепость 'па-

мятник истории и архитектуры XIX в., возводилась на территории старого города для обороны западных границ России', Усадьба графского рода Толстых 'дворцово-парковый ансамбль XIX века, бывшее семейное гнездо Толстых', Буйничское поле 'мемориальный комплекс защитникам Могилева в 1941 г.', Голубая Криница 'самая большая в Восточной Европе криница', Браславские озера 'национальный парк на северо-западе Белоруссии', Софийский собор 'памятник архитектуры XI–XVIII вв., самая первая каменная постройка', Костел Иоанна Крестителя 'католический храм в агрогородке Камаи, памятник архитектуры, построен в 1603 г., старейшая католическая церковь Беларуси', Музей Марка Шагала в Витебске 'музейный комплекс, посвященный Марку Шагалу, одному из величайших представителей художественного авангарда XX века'.

Таким образом, трансляция безэквивалентной лексики в условиях русско-белорусского билингвизма является довольно сложным процессом, который предусматривает учет таких факторов, как знание смысловой структуры слов сравниваемых языков, их коннотативного содержания, особенностей национальной культуры. Учет и соблюдение этих факторов может служить залогом адекватного и эквивалентного перевода сообщения, содержащего безэквивалентную лексику.

Библиографические ссылки

1. Тучинский, А. В. Отбор и методическая организация безэквивалентной лексики французского языка / А. В. Тучинский // ИЯШ. – 2018. – № 3. – С. 28–36.
2. Шкраба, І. Р. Слоўнік беларускай безэквівалентнай лексікі / І. Р. Шкраба. – Мінск: Беларус. Энцыклапедыя імя П. Броўкі, 2008. – 320 с.